

LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

MEMBRE AATFRI REÇOIT PRIX RIFLA

SONDAGE ÉLÈVE ACTFL 2008

mai—Lors de la réunion de printemps RIFLA sur le campus de l'université du Rhode Island, Joseph Thérour, trésorier et administrateur du Grand Concours de l'AATFRI a gagné le « Mary L. Borra Excellence Award ». Ce prix est attribué chaque année à un membre RIFLA qui s'est engagé et a accompli un projet créatif et donc, déterminé bénéfique aux élèves ainsi que les professeurs et la profession dans l'ensemble.

Monsieur Thérour est chef du department des langues modernes à Bishop Hendricken High School. Il organise la Foire culturelle internationale pour ses élèves de langues étrangères depuis quelques années. C'est pour ça qu'on lui a attribué cette distinction. L'AATFRI félicite Monsieur Thérour pour ses efforts. Bravo Joe !

DEUXIÈME RENCONTRE DE « LA LIGUE »

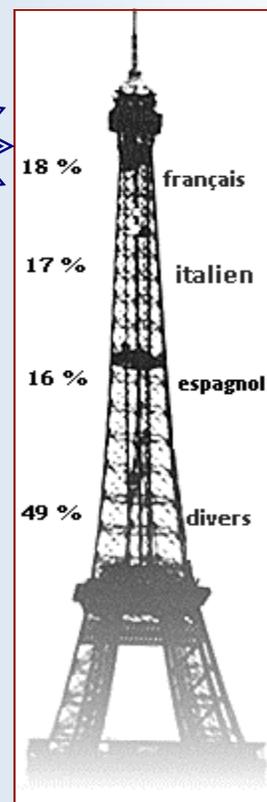
juin— Pour la deuxième fois cette année, l'AATFRI a participé à une rencontre de la *Ligue des Organisations francophones du Rhode Island*. Une réunion des groupes francophones comprenant l'Alliance Française de Providence, Le Foyer, le Club Richelieu, l'Union St Jean-Baptiste, et l'École franco-américaine du Rhode Island a eu lieu au Musée du travail et de la culture à Woonsocket. Il y a eu plusieurs sujets à l'ordre du jour. Cette organisation espère coopérer plus sur les activités culturelles dans le Rhode Island en ce qui concerne la francophonie. De plus, elle coordonnera de nouveau prix et bourses pour les élèves de français et lancera un site web pour que tous les groupes partagent leurs renseignements.

Cette adhésion de la part de l'AATFRI fait partie d'une nouvelle initiative, c'est-à-dire faire des réseaux au-delà de l'AATF national. Notre chapitre collabore déjà avec l'Alliance Française de Providence et la Délégation du Québec et le Consulat de France à Boston.

Plus d'informations sur cette nouvelle « alliance » paraîtront dans le prochain numéro du Bulletin.



Quelle langue vous intéresse le plus d'étudier ?





LE BULLETIN



RICHELIEU INTERNATIONAL : PRIX LYCÉEN

avril– Le chapitre de Woonsocket du Club Richelieu a présenté sa cérémonie annuelle pour les élèves de français à la Rhode Island Old State House à Providence. Chaque année ce club de service francophone attribue aux élèves de français un prix du patrimoine francophone. Les gagnants étaient Kaylean Duarte (Tollgate High School), Margaret McCarthy (Mount Saint Charles Academy), Alexander Fischer (Bishop Hendricken High School) et Lauren Scott (The Lincoln School).

Cérémonie 2008



à Lincoln School

Mai– Le 22 mai, l'AATFRI a tenu la cérémonie annuelle du Grand Concours à Lincoln School, à Providence. Plus de 200 élèves et leurs parents étaient présents afin de célébrer leur succès lors du Grand Concours en mars dernier. 675 élèves s'étaient inscrits cette année, une augmentation de 1,7 % par rapport à l'année 2007.

Lors de cette belle soirée, les élèves, leurs parents ainsi que leurs professeurs ont pu écouter un discours très inspiré de M. Dominique Grégoire, président de l'Alliance Française de Providence, ainsi que de Catheline van den Branden de la Délégation du Québec à Boston. Les élèves qui ont obtenu une place parmi les dix premiers dans leur catégorie ont reçu un trophée ou une médaille ainsi qu'un certificat. Les élèves ayant obtenu la première place se sont vus remettre « un prix spécial » de l'AATFRI et de l'AF. L'enthousiasme des élèves et leur volonté d'exceller en français sont tout à fait remarquables. Comme la cérémonie en témoigne, leurs efforts ont été couronnés de succès.

L' AATFRI INVITÉE À BISHOP HENDRICKEN

avril– Le Président de l'AATFRI Michael Hébert était le conférencier invité à « la Soirée des honorés » à Bishop Hendricken High School. Monsieur Hébert a parlé de ses expériences professionnelles et linguistiques avant de devenir professeur de français. Cette cérémonie annuelle organisée par Joseph Théroux, chef du département des langues modernes, attribue des prix aux élèves de langues étrangères (français, latin, espagnol et italien).



CONGRÈS RIFLA D' AUTOMNE : APPEL AUX PROFS . . .

Pour le Congrès RIFLA d'automne 2008, l'AATFRI cherche des profs de français présentateurs.

Pour ceux qui sont intéressés et voudraient à présenter au congrès, merci de contacter le président de l'AATFRI avec vos informations.

RIFLA





LE BULLETIN



Remise des prix à Lincoln School le 22 mai 2008

CLASSEMENT NATIONAL

Niveau 01A

- 9 Rachel Ford, *The Lincoln School*
10 Ailen Fernandez, *Winman Junior High*

Niveau 1A

- 2 Thomas Whittaker, *Bishop Hendricken High*
3 Heydi Malave, *St. George's School*
3 Samuel Stone, *LaSalle Academy*
4 Brandon Maziuk, *Bishop Hendricken High*
6 Rachel Harmon, *Wheeler School*
9 Wayne Chang, *St. George's School*
9 Joseph Fielding, *Bishop Hendricken High*
9 Caroline McCabe, *LaSalle Academy*
10 Chad Larcom, *St. George's School*
10 Ivy Shen, *Cole Junior High School*

Niveau 1B

- 3 Kevin Legein, *The Pennfield School*
4 Corinne Cotta, *The Pennfield School*
5 Gabriella Dibattista, *The Lincoln School*
5 Alida Finze, *The Lincoln School*
5 Natasha Rosario, *The Lincoln School*
7 Sadie McQuilkin, *The Pennfield School*
8 Rachel Sheehan, *The Lincoln School*
9 Isabella Masiello, *The Lincoln School*

Niveau 1C

- 2 Maïté VanHenteryck, *St. Luke School*

Niveau 2A

- 3 Cassie Stirpe, *Wheeler School*
4 Gary Khammahavong, *Bishop Hendricken High*
4 Ward Pettibone, *Bishop Hendricken High*
6 Serena Entezary, *Wheeler School*
6 Paula Pimentel, *St. George's School*
7 Olivia Boone, *The Lincoln School*
8 Meredith Lussier-Schenck, *Wheeler School*
9 Erika Davis, *Wheeler School*
10 Heather Sweet, *LaSalle Academy*

Niveau 2B

- 4 Bergina François, *Wheeler School*
6 Sophie Wheelock, *Wheeler School*

Niveau 2C

- 5 Aminata DeGroot, *Wheeler School*

Niveau 3A

- 2 Andrew Creamer, *Wheeler School*
6 Cole Imhoff, *South Kingstown High*
7 Graham Duff, *Bishop Hendricken High*
7 Olivia Earle, *Smithfield High*
7 Jonathan Gao, *Wheeler School*
8 Roxanna Allamey, *South Kingstown High*
8 Mack Feldman, *St. George's School*
8 Amory Kisch, *Moses Brown School*
8 Alana Nelson, *South Kingstown High*
8 Christopher Piette, *LaSalle Academy*
9 Shealagh Coughlin, *St. George's*
9 Jordan Manning, *South Kingstown High*
9 Eric Reels, *Bishop Hendricken School*
9 Katherine Silvestre, *Wheeler School*
10 Lindsay Beck, *St. George's School*
10 Nicole Dreier, *Moses Brown School*
10 Grace McKay-Corkum, *LaSalle Academy*
10 Stephanie Swartz, *South Kingstown High*

Niveau 4A

- 8 Alexander Fischer, *Bishop Hendricken High*
8 Sarah Fogleman, *South Kingstown High*
8 Alexander Wheelock, *Wheeler School*
9 Camille Baker, *North Kingstown High*
9 Hannah Winkler, *Classical High School*
10 Shivany Pathania, *Classical High School*



LE BULLETIN



Remise des prix à Lincoln School le 22 mai 2008

CLASSEMENT RHODE ISLAND

NIVEAU 2B (FLES)

- 4 Stephanie Campbell, *The Lincoln School*
 10 Ronja Finze, *The Lincoln School*
 10 Ploy Promrat, *The Lincoln School*

NIVEAU 01A

- 1 Ford, Rachel, *The Lincoln School*
 2 Fernandez, Ailen, *Winman Junior High School*
 3 Rodrigues, Nicholas, *Winman Junior High*
 4 Chace, Elena, *Winman Junior High School*
 5 Belkin, Annie, *The Lincoln School*
 5 Disandro, Elizabeth, *The Lincoln School*
 6 Fhon, Kara, *The Lincoln School*
 7 Downie, William, *Winman Junior High School*
 7 Hodess, Emily, *The Lincoln School*
 8 Levy, Michael, *Winman Junior High School*
 9 Brugnoli, Ashly, *Winman Junior High School*
 10 Gigi, Tompkins, *The Lincoln School*

NIVEAU 01B

- 5 Rein, Blaise, *St. Luke School*
 8 Crowell, Kaleigh, *St. Luke School*
 9 St-Angelo, Dawn, *St. Luke School*

NIVEAU 1A

- 1 Whittaker, Thomas, *Bishop Hendricken High*
 2 Malave, Heydi, *St. George's School*
 2 Stone, Samuel, *LaSalle Academy*
 3 Maziuk, Brandon, *Bishop Hendricken*
 4 Harmon, Rachel, *Wheeler School*
 5 Chang, Wayne, *St. George's School*
 5 Fielding, Joseph, *Bishop Hendricken High*
 5 McCabe, Caroline, *LaSalle Academy*

6 Larcom, Chad, *St. George's School*

- 6 Shen, Ivy, *Cole Middle School*
 7 Barker, Wylie, *Wheeler School*
 7 Olga, Uvarov, *South Kingstown High*
 8 Ferreras, Felipe, *Wheeler School*
 8 Jacobson, Julia, *Wheeler School*
 8 Mejia, Carolina, *St. Raphael Academy*
 8 Tabora, Andres, *St. Raphael Academy*
 8 Zigerelli, Icholas, *Wheeler School*
 9 Shahidi, Lidea, *South Kingstown High*
 10 Horne, Ian, *Wheeler School*
 10 Mitchell, Ian, *Bishop Hendricken High*
 10 Zigerelli, Alex, *Wheeler School*

NIVEAU 1B

- 2 Legein, Kevin, *The Pennfield School*
 3 Cotta, Corinne, *The Pennfield School*
 4 Dibattista, Gabriella, *The Lincoln School*
 4 Finze, Alida, *The Lincoln School*
 4 Rosario, Natasha, *The Lincoln School*
 5 McQuilkin, Sadie, *The Pennfield School*
 6 Sheehan, Rachel, *The Lincoln School*
 7 Masiello, Isabella, *The Lincoln School*
 8 Van Schepen, Tess, *The Lincoln School*
 9 Waterman, Stephanie, *The Pennfield School*

NIVEAU 1C

- 1 VanHentenryck, Maité, *St Luke School*

NIVEAU 2A

- 1 Stirpe, Cassie, *Wheeler School*
 2 Khammahavong, Gary, *Bishop Hendricken High*
 2 Pettibone, Ward, *Bishop Hendricken High*

3 Entezary, Serena, *Wheeler School*

- 3 Pimentel, Paula, *St. George's School*
 4 Boone, Olivia, *The Lincoln School*
 5 Lussier-Schenck, Meredith, *Wheeler School*
 6 Davis, Erika, *Wheeler School*
 7 Sweet, Heather, *LaSalle Academy*
 8 Whittaker, John, *Bishop Hendricken High*
 9 Flynn, Christian, *Bishop Hendricken High*
 9 Saris, Leah, *Moses Brown School*
 9 Todd, Cole, *North Kingstown High*
 10 Little, Katelyn, *South Kingstown High*
 10 Manville, William, *Wheeler School*

NIVEAU 2B

- 2 François, Bergina, *Wheeler School*
 3 Wheelock, Sophie, *Wheeler School*

NIVEAU 2C

- 3 DeGroot, Aminata, *Wheeler School*

NIVEAU 3A

- 1 Creamer, Andrew, *Wheeler School*
 2 Imhoff, Cole, *South Kingstown High*
 3 Duff, Graham, *Bishop Hendricken High*
 3 Earle, Olivia, *Smithfield High School*
 3 Gao, Jonathan, *Wheeler School*
 4 Allamey, Roxanna, *South Kingstown High 4*
 4 Feldman, Mack, *St. George's School*
 4 Kisch, Amory, *Moses Brown School*
 4 Nelson, Alana, *South Kingstown High*
 4 Piette, Christopher, *LaSalle Academy*



LE BULLETIN



Remise des prix à Lincoln School le 22 mai 2008

CLASSEMENT RHODE ISLAND *(suite de la page 4)*

5 Coughlin, Shealagh, *St. George's School*
 5 Manning, Jordan, *South Kingstown High*
 5 Reels, Eric, *Bishop Hendricken High*
 5 Silvestre, Katherine, *Wheeler School*
 6 Beck, Lindsay, *St. George's School*
 6 Dreier, Nicole, *Moses Brown School*
 6 McKay-Corkum, Grace, *LaSalle Academy*
 6 Swartz, Stephanie, *South Kingstown High*
 7 Brown, Halee, *Wheeler School*
 8 Bannerman, Dominique, *Moses Brown School*
 8 Hall, Stephen, *Wheeler School*
 9 Barry, Rebecca, *Moses Brown School*
 9 Duffy, Robert, *Bishop Hendricken High*
 9 Leonard, Victoria, *St. George's School*
 10 Giramma, Dale, *South Kingstown High*
 10 Hasslinger, Nicole, *Wheeler School*
 10 Jones, Catherine, *South Kingstown High*

NIVEAU 4A

1 Fischer, Alexander, *Bishop Hendricken High*
 1 Fogleman, Sarah, *South Kingstown High*
 1 Wheelock, Alexander, *Wheeler School*
 2 Baker, Camille, *North Kingstown High*
 2 Winkler, Hannah, *Classical High School*
 3 Pathania, Shivany, *Classical High School*
 4 Falces, Emily, *North Kingstown High*
 4 Tilden, Sj, *St. George's School*
 4 Warren, Sofia, *Wheeler School*
 5 Peterson, Henry, *St. George's School*

5 Ray, Jonathan, *Bishop Hendricken High*
 6 Bell, Eliza, *Moses Brown School*
 6 Jackson, Kathryn, *South Kingstown High*
 6 Wein, Allison, *East Greenwich High*
 7 Boyarsky, Michael, *Bishop Hendricken High*
 7 Croll, Julie, *Moses Brown School*
 7 Frias, Amanda, *The Lincoln School*
 8 Hagist, Spencer, *North Kingstown High*
 8 Siegel-Warren, Sophia, *Moses Brown School*
 9 Beekman, Hannah, *South Kingstown High*
 9 Landau, Laura, *Classical High School*
 10 Richards, Max, *St. George's School*

NIVEAU 5A

1 Morgan, Arielle, *Classical High School*
 1 Scott, Lauren, *The Lincoln School*
 2 Shelton, Kevin, *St. George's School*
 3 Francois, Kercofa, *Wheeler School*
 4 Kitsvanheyningen, Hendrik, *St. George's School*
 5 Kelleher, Meghan, *Moses Brown School*
 6 Friend, Ashley, *St. George's School*
 7 Cutler, Ann, *The Lincoln School*
 8 Marcaccio, Christyna, *LaSalle Academy*
 9 Doucette, Elizabeth, *The Lincoln School*
 9 Skwirz, Megan, *Smithfield High*
 9 Warren, Annie, *St. George's School*
 10 Matteo, Amanda, *Smithfield High*

PRIX SPÉCIAUX

Classement # 1

dans le Rhode Island

NIVEAU I (AATFRI—150 \$ bond d'éparne)

Ford, Rachel, *The Lincoln School*
 Whittaker, Thomas, *Bishop Hendricken High*
 VanHentenryck, Maïté, *St. Luke School*

NIVEAU II (AATFRI—150 \$ bond d'éparne)

Stirpe, Cassie, *Wheeler School*

NIVEAU III (AATFRI—150 \$ bond d'éparne)

Creamer, Andrew, *Wheeler School*

NIVEAU IV / V— Élève-terminale

(Alliance Française de Providence—
 500 \$ bond d'éparne)

Fisher, Alexander, *Bishop Hendricken High*
 Scott, Lauren, *The Lincoln School*

**Félicitations à
 tous les gagnants !**



LE BULLETIN



~ LE COIN DES PROFS ~

BISHOP HENDRICKEN VISITE LA FRANCE...



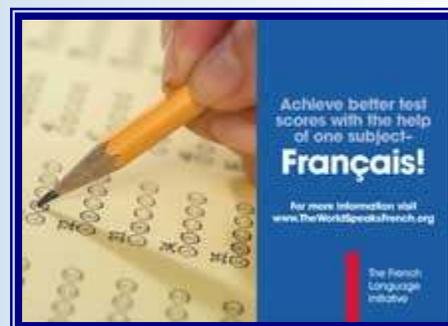
zvril—Trente-deux (32) élèves de Bishop Hendricken High School ont voyagé en France pendant les vacances de printemps. Accompagnés par **Joseph Thérroux** (AATFRI), les élèves ont visité de nombreux d'attractions comme la Tour Eiffel, Les Invalides, l'Arc de Triomphe, et le Louvre. Hors de la ville de lumière, ils ont eu la chance d'apprendre l'histoire des châteaux tels que Chenonceau, Chambord et Amboise dans la Vallée de la Loire. En plus, ils ont voyagé dans le nord pour découvrir les plages de Normandie, le Mont St. Michel, et les villes de St Malo, Caen, et Rouen. Les élèves ont bien apprécié la cuisine et l'occasion de pratiquer leur français. Un prochain voyage pour les élèves de Bishop Hendricken est prévu pour avril 2009.

LE FRANÇAIS À URI...

avril—Sur les campus de l'Université du Rhode Island, le français devient de plus en plus la langue de choix parmi les étudiants. Actuellement, il y a 153 spécialisations en français, le plus grand nombre dans l'histoire de l'université. En outre, le programme de français est le 3e plus grand programme de français en nombre de spécialisations aux États-Unis.

Le 25 avril, le Département des langues modernes a tenu une cérémonie et une réception en honneur de la classe « Édith PIAF » au Salon Galanti à la bibliothèque d'URI à Kingston. Les 26 spécialistes et 5 non-spécialistes y ont participé ainsi que quelques invités d'honneur. Mademoiselle Heidi Phelps, attachée culturelle, et Mademoiselle Samantha André, attachée linguistique et éducative du Consulat de France à Boston étaient présentes pour féliciter la classe et attribuer quelques bourses « Étudier en France ». Cette année, trois étudiants ont reçu une bourse de 1 000 \$: Colleen Black, Mei Ka Fong, et Marjorie Johnson. Patricia Matthews, lauréate du « Presidential Excellence Award » en français, a donné le discours pour la classe : « Entre deux langues : La Vie selon Édith ».

Félicitations aux étudiants et à **Dr. Alain-Philippe Durand** pour de tels succès !





LE BULLETIN



Nouveau! ~ LE COIN DES ÉLÈVES ~ **Nouveau!**

Ma Famille en Nature



*Le ciel est bleu,
L'herbe est verte;
Les amoureux mangent en tranquillité;
Ô, mais l'amour est triste.*

*Le rire était flottant,
Les larmes étaient tombantes,
La mine était pleine d'émotions.*



*Les garçons couraient,
Les filles assistaient,
Les amoureux souriaient avec joie.*

*L'arbre robuste dans la distance,
Comme mon père était debout près de moi;
Le beau vivier bleu,
Comme les yeux de ma mère.*



*La fleur dans leurs fâcheuses,
Comme ma sœur était sautante;
Je suis dans la nature,
La nature est en moi.*



*Kayla Prata, Jane Baruch, Bryanna Therrien et Rebecca Watson
(St Mary Academy-Bay View)*



LE BULLETIN



~ LE COIN DES ÉLÈVES ~ (suite)

L'Étranger (Albert Camus)

« *Prologue* »

Partie I

Mon fils m'aime. Il y a quelques personnes qui me disent que cela n'est pas vrai, mais je sais qu'ils ont tort.

Je suis sa mère. Je lui ai donné la vie. Il a dans les yeux la même clarté intelligente qui est dans les miens.

Il ne dit jamais qu'il m'aime, mais ça ne veut rien dire.

Je n'ai pas besoin d'entendre cela.

Aujourd'hui nous restons silencieux comme d'habitude.

Il fume une cigarette et il lit son journal, et je le regarde. J'aime bien le regarder dans ces heures tranquilles du matin comme celles-ci. Le soleil brille dans la salle et un des rayons tombe sur le visage de mon fils. Il ressemble beaucoup à son cher père, qui est mort il y a quelques années. J'ai oublié combien d'années. Mon cher Christophe me manque.

Maintenant je suis seule, dans un sens. C'est difficile, mais j'ai mon fils. Quand le soleil tombe sur son visage comme maintenant, il me semble que Dieu sourit. Si je n'avais pas eu mon fils, j'aurais été perdue après la mort de Christophe.

“Maman,” il me dit après quelques minutes. “Veux-tu que j'aille acheter du pain? Nous n'en avons plus.”

“Ça m'est égal,” je réponds. “Ce n'est pas important.”

Il gesticule. “Alors, que mangerons-nous?”

“Que veux-tu manger?”

“Je veux dîner chez Céleste avec Emmanuel, comme nous en avons convenu.”

“Tu peux y aller. Je sais qu'Emmanuel est un de tes meilleurs amis.”

Il hésite, comme il ne veut pas me laisser seule. Nous restons encore silencieux. Après un moment, il tire sur sa cigarette et il continue à lire son journal. Je le regarde toujours en attendant sa réponse. Il ne dit rien.

Il ne sort pas avec Emmanuel et il ne sort pas pour acheter du pain. Le soleil descend dans le ciel et pendant un moment il se cache derrière un nuage. Il y a de l'obscurité dans la salle.

“Pourquoi est-ce que tu ne pars pas? Tu veux dîner avec Emmanuel, n'est-ce pas?”

“J'avais oublié... Emmanuel a perdu son père il y a quelques jours.”

“Le pauvre homme! Veux-tu lui donner tes condoléances?”

“Je suis fatigué.”

Je suis surprise et je ne parle plus d'Emmanuel. Il y a des moments où je ne comprends pas mon fils. Il a de bons amis, mais il me semble qu'il ne les aime pas. Je pense aux autres qui me disent que mon cher fils ne m'aime pas. Ils disent qu'il n'aime que lui-même, mais qu'il n'aime personne d'autre. C'est pourquoi il ne va pas donner ses condoléances quand le père de son meilleur ami est mort. C'est pourquoi, ils me disent, il n'aime pas rester longtemps à la maison quand je suis ici. Il sort souvent,



LE BULLETIN



~ LE COIN DES ÉLÈVES ~ (suite)

et il passe beaucoup de temps au bureau. C'est parce qu'il ne veut pas rester ici avec moi.

“Jean...tu m'aimes?” je lui demande.

“Oui, je suppose.”

“Et quand je serai morte, tu veilleras?”

Il me semble que la question l'étonne car il me regarde en silence pendant quelques minutes avant de parler.

Pour la première fois, je comprends que je suis vieille.

Mon fils est jeune toujours, mais son visage n'est plus celui d'un garçon. Il y a une indifférence bizarre dans ses yeux. Je ne sais pas s'il pense à la mort ou à une autre chose. Il ne semble pas triste en pensant au jour où je mourrai.

“Oui, bien sûr, maman,” il me dit. “Il faut qu'on veille quand la mère meurt.”

“Je sais que c'est nécessaire, mais veux-tu le faire?”

“Je ne sais pas. Je ne vous comprends pas.”

Je ne lui parle plus. Je sais qu'il me vouvoie quand il est ennuyé. Il y a quelque chose dans mon cœur, peut-être de la tristesse, que je n'aime pas. Je sais que Jean, mon fils, m'aime. Je sais que les autres qui me disent que c'est faux ont tort. Alors, pourquoi est-ce que je sens une émotion étrange comme celle-ci? Pourquoi est-ce que Jean me vouvoie? Il dit qu'il ne me comprend pas. Je ne le comprends pas. Nous sommes étrangers ensemble.

Jean se lève et il tire sur sa cigarette. Il jette son journal sur la table avec un air indifférent. Il me regarde calmement et dit, “Je sors avec Emmanuel

maintenant. J'ai faim.”

“Mais tu as dit que tu es fatigué.”

“J'ai faim.” Il éteint sa cigarette et prend son portefeuille de la table. “Je reviendrai plus tard.”

Et il part.

Partie 2

Jean et moi, nous restons silencieux dans l'autobus. Les autres passagers lisent leurs journaux ou bavardent ensemble. Il y a une jeune mère avec un petit garçon qui pleure pendant tout le trajet. Je le regarde et je me souviens du temps où mon cher Jean était petit comme ça. Chaque été, petit Jean et Christophe et moi, nous voyagions dans les pays étrangers comme l'Égypte ou la France. Une année, nous avons voyagé à Paris, mais Jean ne l'aimait pas. Il a pleuré pendant toute la journée parce qu'il pensait que la ville était une ville sale. Mais la jeune mère qui s'assied dans l'autobus maintenant gronde souvent l'enfant méchant et elle lui dit qu'il doit cesser de pleurer. Quand Jean était petit comme ça, je ne lui disais rien quand il était malheureux dans les endroits publics. Il vaut mieux que les enfants comprennent que leurs cris ne trouvent jamais la sympathie de la société.

“Jean,” je dis enfin, car je suis fatiguée de regarder le petit garçon malheureux. “Je veux savoir où nous allons.”

Jean me regarde avec un air très ennuyé, et il dit, “On verra.”

“Notre destination, est-ce loin?”

à suivre page 10



LE BULLETIN



~ LE COIN DES ÉLÈVES ~ (suite)

“C’est à Marengo, à quatre-vingts kilomètres d’Alger.”

Je ne connais pas Marengo et je n’y ai jamais voyagé. Je me demande pourquoi nous devons y aller, mais il est impossible de le savoir. Au lieu de penser à ces choses, j’essaie d’ignorer le petit garçon malheureux et je regarde le ciel bleu et clair. Une des vitres de l’autobus est ouverte, et j’entends les oiseaux qui chantent ce jour avec un but qu’on ne peut pas comprendre.

Je me tourne vers Jean pour lui faire remarquer des oiseaux chanteurs, mais Jean ne fait pas attention à moi. Il s’occupe de ses pensées secrètes, et il y a dans ses yeux une émotion étrange que je ne connais pas. Ce n’est pas la tristesse, ce n’est pas la colère, et ce n’est pas la curiosité. Non, ce n’est aucune de ces émotions. Peut-être que ce n’est pas vraiment une émotion. Mais c’est quelque chose...quelque chose d’étrange. Je ne sais pas.

Enfin, nous arrivons à Marengo. À l’arrêt d’autobus, il y a une voiture qui nous attend. Il y a aussi quelques hommes qui nous sourient quand ils nous voient.

“Jean,” je dis lentement. “Qui sont ces hommes? Où sommes-nous?”

“J’ai décidé à t’amener habiter dans un asile, maman,” Jean dit. “Je sais que tu n’aimes pas rester à la

maison.”

Ces mots m’étonnent, et je ne peux pas parler. Les larmes remplissent mes yeux et je regarde Jean avec tristesse. Pourquoi pense-t-il que je n’aime pas rester à la maison? Pourquoi pense-t-il que je ne veux pas rester avec lui à Alger? Je veux poser ces questions, mais c’est impossible. Ma langue est trop sèche.

“Ah, bonjour, monsieur et madame,” un homme nous dit. Il se tourne vers Jean. “Je comprends que vous cherchez une bonne résidence pour votre chère mère, monsieur Meursault. Je vous assure que notre établissement est un des meilleurs asiles en Algérie...”

Jean ne me regarde pas. Il parle avec le directeur de l’asile sans émotion. Je vois que le directeur est surpris que Jean ne semble pas triste de me placer dans un asile.

Je ne suis plus surprise. Mon fils m’aime. S’il pense que c’est bon de me placer dans un asile, je le crois.

Mais toujours je pleure...

Kaylen Duarte

(Senior, Tollgate High School)

PRIX AATF ATTRIBUÉS AUX ÉTUDIANTS D’URI

John Holmes, étudiant de français à l’Université de Rhode Island, a reçu la bourse « Walter Jensen Scholarship for Study Abroad » par l’AATF national. Monsieur Holmes recevra 1 500 \$. Ce prix est attribué aux étudiants qui se spécialisent en français et en éducation (double spécialisation).

De plus, **Erika Hanson**, une autre étudiante d’URI, a reçu la bourse, « RIFLA Study Abroad stipend » de 100 \$ pour sa préparation pour être professeur de français. *Félicitations à ces étudiants !*



LE BULLETIN



RENSEIGNEMENTS

CONGRÈS RIFLA D'AUTOMNE :

APPEL AUX PROFS DE FRANÇAIS...

Pour le Congrès RIFLA d'automne 2008, l'AATFRI cherche des profs de français présentateurs. Pour ceux qui sont intéressés et voudraient présenter au congrès, merci de contacter le président de l'AATFRI avec vos informations. **MERCI !**



**L'AATF-RI SOUHAITE
À TOUS NOS MEMBRES
UN EXCELLENT ÉTÉ !**



Officiers AATF-RI

Michael Hébert, Président : aibere@msn.com
 Carole Figuet, Vice-Présidente : cfiguet@lincolnschool.org
 Joseph Thérout, Trésorier : josephtheroux@hotmail.com
 Georgette Jackson, Secrétaire : gjackon6851@yahoo.com

www.aatfri.com